

英汉互译 6

汉译英：（识别——转码——对应）

1、互联网在这两个环节都为中国的产业发展起到了决定性的作用。

（2019-6, CATTI 三笔）

关键词：decisive, industrial, aspect

【翻译】

That is how the Internet plays a decisive role for China's industrial development on these two aspects.

2、中国只能通过城市和农村的协调发展，来解决这个世界级的大难题。

（2006-5, CATTI 二笔）

关键词：solution, challenge, coordinate, urban and rural

【翻译】

For China, the only solution to the world-class challenge is that the government coordinates urban and rural development.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、So among themselves they came up with an agreed version, which might or might not have been what was intended by the California staff.

（2017-11, CATTI 三笔）

逐字直译：

所以在他们自己当中，他们提出了一个达成一致的版本，而这也许是，也许不是由那些加利福尼亚员工们打算的那样。

参考翻译：

于是他们自己达成一个内部统一的理解，而这是否是加州那边的真正意图，谁也说不准。

2、The first is that people logged into social-networking sites are there to hang out with their friends, so they will pay no attention to ads.

（2017-5, CATTI 二笔）

逐字直译：

第一点是登进社交网址的人们是在那里和他们的朋友们闲逛的，所以他们将不会注意广告。

参考翻译：

第一个是所有登录社交网站的人都是去那里与朋友交往的，所以不会关注广告。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀